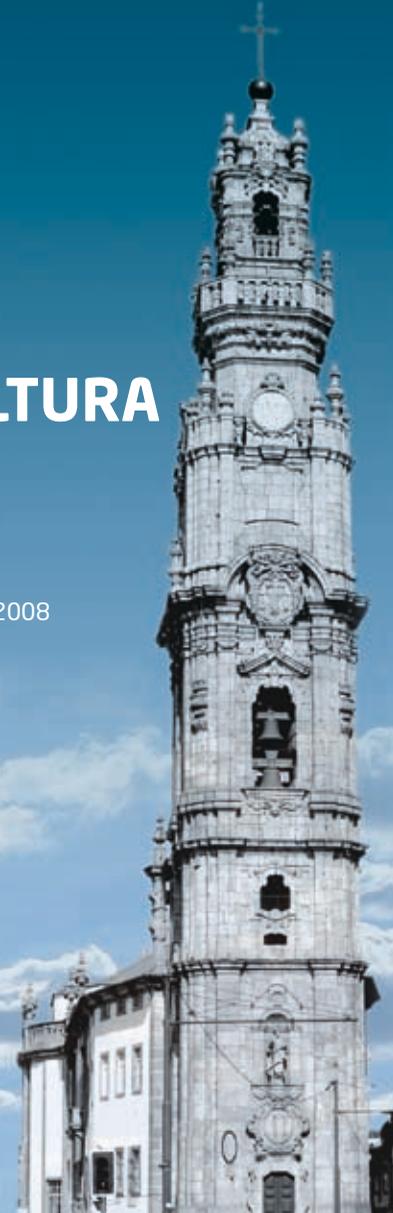
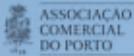


CONVITE

# GIORNATE DELLA CULTURA ITALIANA A OPORTO

24 DE MAIO - 4 DE JUNHO 2008



# GIORNATE DELLA CULTURA ITALIANA A OPORTO

promosse e organizzate dall'Istituto Italiano di Cultura di Lisbona e dal Consolato Onorario d'Italia a Oporto

*Desde o Rei Dom Dinis cantado por Dante à heroína Eleonora Pimentel Fonseca protagonista da revolução liberal de Nápoles de 1799, as paisagens culturais portuguesa e italiana têm-se cruzado ao longo dos séculos e continuam a dialogar de forma cada vez mais fértil ao passo que a estima entre os nossos Países vai estabelecendo momentos de encontro e deixa rastros importantes na cultura que partilhamos.*

*No ano de 2008, dedicado ao diálogo intercultural, a colaboração entre Itália e Portugal se concretiza também nestas Jornadas de encontros que levam ao Porto um ciclo de eventos, com o objectivo de aprofundar e dar a conhecer as maravilhas de uma troca extensa percorrendo as viagens do imaginário e as reais, sem deixar de reconstruir a história das nossas relações.*

*Talvez esta cidade das pontes seja o lugar mais apropriado para afirmar, mais uma vez, o valor da amizade que faz de pano de fundo à ideia e à realização destas Jornadas, ocasião de partilha, espaço de reflexão e conhecimento mútuo.*

*O Instituto Italiano de Cultura de Lisboa e o Consulado Honorário de Itália no Porto lançam agora mais uma ponte, desta feita ideal mas concretíssima ao mesmo tempo, como o desejo que ecos destas Jornadas continuem a ressoar nos nossos caminhos comuns.*

Na capa:  
A Torre dos Clérigos, obra do arquitecto italiano Nicolau Nasoni (1731-1763)  
De uma foto do Arq. Francesco Cancelliere

24 MAIO

SÁBADO

## ■ 16H00

Inauguração da exposição de arquitectura e arte contemporânea "5+5"

A exposição de arquitectura e arte contemporânea "5+5" propõe uma visão simultânea das mudanças urbanísticas em curso no Piemonte. De facto a paisagem urbana de Turim e a paisagem agreste da região mudaram muito nos últimos anos, sendo os dois territórios completamente redesenhados. Turim e o Piemonte tornaram-se efectivamente um ponto de referência italiano, no que diz respeito à criatividade contemporânea, ao design, à protecção dos recursos paisagísticos e enogastronómicos, à nova paisagem metropolitana e à salvaguarda dos monumentos históricos. Artistas contemporâneos documentam e redefinem a paisagem da arquitectura, do artesanato e da moda através da objectiva das suas máquinas fotográficas.

Na inauguração de "5+5" será prevista uma visita guiada com ilustração da exposição pelo comissário **Edoardo Di Mauro**, Professor da Accademia Albertina di Belle Arti e Director do Museo di Arte Urbana de Turim.

Porto de honra

**Biblioteca Municipal Almeida Garrett - Galeria do Palácio**  
Rua Entre Quintas



## ■ 21H30

Concerto pelo **Duo Ludovico Tramma** (violino) - **Fiammetta Facchini** (piano)

Apresentação por **Jorge Rodrigues**, encenador e comentador musical.

Um concerto para todos os gostos, do intelectual ao popular, na especial interpretação do Duo italiano composto por Ludovico Tramma, violinista na Orquestra do Teatro da Ópera de Roma e por Fiammetta Facchini, pianista acompanhadora na EPME (Espinho) e na Universidade Católica do Porto. De uma Sonata de Poulenc "*Allegro con fuoco*" passa-se a uma Sonata de Brahms, uma das maiores expressões do repertório para Duo violino e piano. Seguir-se-á uma segunda parte toda italiana que será concluída com a "*Tammurriata*" de Pilati, autor italiano não muito conhecido, mas que deixou algumas paginas musicais verdadeiramente notáveis.

Porto de honra

**Palácio da Bolsa - Sala Árabe**  
Rua Ferreira Borges

## ■ 15H30

Encontros literários

**"Il concetto di meraviglioso nelle relazioni di viaggio dal Medioevo al secolo delle grandi scoperte"**

por **Giulia Lanciani**, docente de Língua e Literatura Portuguesa e Brasileira na *Università degli Studi "Roma Tre"*

**"Tradizione, Traduzione, Innovazione - come si sono formate le culture moderne: dal latino al provenzale, al portoghese, al francese e all'italiano"** por **Giuseppe Tavani**, Professor Emérito da *Università degli Studi di Roma La Sapienza*

**Universidade do Porto, Faculdade de Letras - Salão Nobre**  
Pólo II - Campo Alegre - Rua Panorâmica

## ■ 21H30

Projeção do filme **"Un gioco ardo - Dodici variazioni tematiche su Domenico Scarlatti"**, de **Francesco Leprino** (2006).

Duração 90 min. Versão original em língua italiana

Apresentação por **Paula Abrunhosa**, colaboradora do Instituto Marquês da Silva e membro da Direcção do Círculo Portuense de Ópera

Domenico Scarlatti, uma personagem "tutto musica" que soube, com fazeres jocosos, inventar de novo a música para o jogo dele e o nosso. Neste filme, através dos lugares vividos e, sobretudo, das derivas lançadas para a modernidade, as doze Sonatas transcritas por músicos de hoje e entrevistas a ilustres personagens do mundo musical devolvem grande actualidade a uma música sem tempo...

**Auditório da Biblioteca Municipal Almeida Garrett**  
Rua Entre Quintas

## ■ 18H30

Encontro - debate **"Relazioni tra Italia e Portogallo"** pelos Prof. **Giuseppe Tavani** e Prof.ª **Giulia Lanciani**

Desde as primeiras décadas do Século XIV, quando D. Dinis - o Rei trovador mencionado por Dante no Canto XIX do Inferno - chamou um almirante genovês (que aportuneguesará o seu apelido em Pessanha) a fim de reorganizar e dirigir a Marinha Real, para ampliar as relações, não só comerciais e políticas mas também artísticas e literárias entre as duas nações nos Séculos XV e XVI, quando tudo era um vaivém de homens que iam de um ao outro país num adensado cruzamento de encomendas e trocas. Relações que prosseguiram nos séculos seguintes, sendo actualmente mais vitais que nunca.

**Sala de Música do Palacete dos Viscondes de Balsemão - Palácio Balsemão**  
Praça de Carlos Alberto, 71

## ■ 21H30

Concerto **"Vecchia Roma: cantici e poesie della tradizione romana"**

M.º **Riccardo Biseo** (piano)

**Antonella Panetta** e **Elisabetta Scatarzi** (vozes)

Vozes, cantos, melodias, notas, *stornelli*, imagens, anedotas, velhas histórias que estão a tornar-se lendas... este espectáculo envolve não só pelo cativante repertório mas também pela magistral interpretação das canções, pela projecção em fundo de imagens históricas de Roma, pela dramatização dos poemas romanos, pela narração de histórias e de anedotas respeitantes a factos e coisas da Roma dos tempos idos.

Porto de honra

**Fundação Eng. António de Almeida**  
Rua Tenente Valadim, 325

## ■ 21H15

**“Eleonora Pimentel Fonseca A portuguesa de Nápoles tra realtã storica e memoria artistica”**

por **Maria Luisa Cusati**, docente de Língua e Literatura Portuguesa nas Universidades *L'Orientale* e *Suor Orsola Benincasa* de Nápoles.

Introdução à figura de Eleonora Pimentel Fonseca, portuguesa que nasceu em Roma e viveu em Nápoles. Foi um elemento relevante na cultura e, depois, na vida política da cidade até ao seu enforcamento no fim da Revolução Napolitana de 1799. A cidade recorda-a sempre enquanto, ao longo do tempo, inspirou estudiosos, literatos, artistas e realizadores numa vasta galerias de obras perpetuando a sua imagem de vários pontos de vista.

Seguir-se-á a projecção do filme **“Il Resto di Niente”** de **Antonietta de Lillo** (2004), com **Maria de Medeiros**. Duração 103 min. Versão original em língua italiana com legendas em italiano

O filme é uma análise da Revolução Napolitana de 1799 que vai além dos eventos históricos, mostrando as emoções que galvanizaram a busca de uma nova realidade. Um mundo com distribuição de riqueza justa, o sonho de um país baseado na responsabilidade partilhada, isso é o que sonhava a República Napolitana. A história é contada por Eleonora Pimentel Fonseca, nobre de origens portuguesas, mulher frágil que foi uma das principais protagonistas daquele momento. Por meio das suas esperanças, sofrimentos e paixões, descobrimos alguém que não queria ser heroína, não desejava aventuras, não escolheu a revolução, mas quando se viu dentro dela encarou a causa como um compromisso.

No fim da projecção, encontro-debate com a realizadora Antonietta de Lillo

**Fundação Eng. António de Almeida**  
*Rua Tenente Valadim, 325*

## ■ 19H00

Concerto **“Recital Cantando”** pelo tenor **Giovanni D'Amore**, acompanhado ao piano pelo **Mº Stefano Nanni**.

Este espectáculo resume o melhor do repertório italiano, napolitano e internacional onde Giovanni D'Amore, cantor e músico de renome, conhecido de Itália a Portugal, acompanhado com arranjos originais do Maestro e compositor Stefano Nanni, interpreta grandes sucessos de Caruso, Gigli, Di Stefano, Del Monaco e Pavarotti, além das mais belas canções napolitanas.

**Fundação Eng. António de Almeida**  
*Rua Tenente Valadim, 325*

### Colaboraram na realização das “GIORNATE DELLA CULTURA ITALIANA A OPORTO”

*Câmara Municipal do Porto*

*Associação Comercial do Porto*

*Fundação Eng. António de Almeida*

*Associação Socio-Culturale Italiana del Portogallo*

### Agradecimentos

*Camera di Commercio Italiana per il Portogallo - Delegazione Nord*

*G & PL, Ginoulhiac & Pinto Leite, Organização de Eventos, Lda.*

*Porto Cálem*

*Quinta da Peça*

*Filicori-Caffè*

### Para mais informações contactar

Consulado Honorário de Itália no Porto

Rua de Restauração, 409

Tel. 00351 226006546

Fax. 00351 226006532

e-mail: consitalia.porto@ccitalia.pt